Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król wziął natomiast Armoniego i Mefiboszeta, dwóch synów Rispy, córki Aji, których urodziła Saulowi, i pięciu synów Merab,\* córki Saula, których urodziła ona Adrielowi, synowi Barzilaja z Mecholi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wziął natomiast Armoniego i Mefiboszeta, dwóch synów Rispy, córki Aji, których urodziła ona Saulowi, oraz pięciu synów Merab, córki Saula, których urodziła ona Adrielowi, synowi Barzilaja z Mecholi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale król wziął dwóch synów Rispy, córki Aji, których urodziła Saulowi, Armoniego i Mefiboszeta, i pięciu synów *siostry* Mikal, córki Saula, których urodziła Adrielowi, synowi Barzillaja z Mecholi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wziął król dwóch synów Resfy, córki Ai, które porodziła Saulowi, Armoniego i Mefiboseta, i pięciu synów Micholi, córki Saulowej, które porodziła Adryjelowi, synowi Barsyla Meholatyckiego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wziął król dwu synów Resfy, córki Aje, które urodziła Saulowi, Armoni i Mifiboseta, i piąci synów Michol, córki Saulowej, które była urodziła Hadrielowi, synowi Bersellaj, który był z Molata, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król wziął dwóch synów Rispy, córki Ajji, których zrodziła Saulowi: Armoniego, Meribbaala, pięciu synów Merab, córki Saula, których zrodziła Adrielowi, synowi Barzillaja z Mecholi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał więc król pojmać dwóch synów Rispy, córki Ajji, których urodziła Saulowi, mianowicie Armoniego i Mefiboszeta, i pięciu synów Mikal, córki Saulowej, których urodziła ona Adrielowi, synowi Barzillaja z Mecholi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król wziął dwóch synów Rispy, córki Ajji, których urodziła Saulowi: Armoniego i Mefiboszeta, i pięciu synów Mikal, córki Saula, których urodziła Adrielowi, synowi Barzillaja z Mecholi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kazał natomiast wziąć Armoniego i Meribbaala, dwóch synów, których Saulowi urodziła Rispa, córka Aji, oraz pięciu synów, których Merab, córka Saula, urodziła Adrielowi, synowi Barzillaja z Mechola. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął natomiast król dwóch synów Ricpy, córki Ajji, których ta urodziła Saulowi: Armoniego i Meribbaala, oraz pięciu synów Merab, córki Saula, których urodziła Adrielowi, synowi Barzillaja z Mecholi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв цар двох синів Ресфи дочки Аї, яких вона породила Савлові, Ермонія і Мемфівостея, і пять синів Міхоли дочки Саула, яких породила Есріїлові синові Верзеллія Моулатія |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale król ujął dwóch synów Rycpy, córki Aji, których urodziła Saulowi: Armoniego i Mefiboseta, oraz pięciu synów Michali, córki Saula, których urodziła Adrielowi, synowi Barzylaja z Mecholi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król wziął więc obu synów Ricpy, córki Aji, których ona urodziła Saulowi: Armoniego i Mefiboszeta, jak również pięciu synów Michal córki Saula, których ona urodziła Adrielowi, synowi Barzillaja Mecholatyty. |

1. 1) Merab, מֵרַב , za dwoma Mss i G L; w MT: Michal, מִיכַל , pod. G, zob. <x>90 18:19</x>; <x>100 3:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 18:19</x> [↑](#footnote-ref-3)